

跟

奥巴马

学英语系列丛书

(英汉双语对照)

奥巴马



独家赠送  
原声录音  
MP3 光盘

# 奥巴马 青春演讲集锦

[美国总统] 巴拉克·奥巴马 著  
苏宗文 龙金顺 编译

● 学习英文及演讲技巧的最好范例,了解美国及奥巴马传奇的绝佳读本



北京航空航天大学出版社  
BEIHANG UNIVERSITY PRESS

跟

奥巴马

学英语系列丛书

(英汉双语对照)

奥巴马



附MP3光盘

独家赠送  
原声录音  
MP3光盘

# 奥巴马 演讲集锦

巴拉克·奥巴马 著

宗文 龙金顺 编译

► 学习英文及演讲技巧的最好范例,了解美国及奥巴马传奇的绝佳读本



北京航空航天大学出版社  
BEIHANG UNIVERSITY PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

奥巴马精彩演讲集锦 / 苏宗文, 龙金顺编译. -- 北京: 北京航空航天大学出版社, 2012.4

ISBN 978-7-5124-0718-3

I. ①奥… II. ①苏… ②龙… III. ①奥巴马,  
B.- 演讲-文集 IV. ①D771.209-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第019984号

版权所有, 侵权必究。

## 奥巴马精彩演讲集锦

[美国总统]巴拉克·奥巴马 著

苏宗文 龙金顺 编译

责任编辑 江小珍

\*

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市海淀区学院路 37 号(邮编 100191) <http://www.buaapress.com.cn>

发行部电话: (010)82317024 传真: (010)82328026

读者信箱: bhpress@263.net 邮购电话: (010)82316936

涿州市新华印刷有限公司印装 各地书店经销

\*

开本: 710×960 1/16 印张: 16.5 字数: 390 千字

2012 年 4 月第 1 版 2012 年 7 月第 2 次印刷

ISBN 978-7-5124-0718-3 定价: 37.80 元(含光盘 1 张)

## 前言

祖籍肯尼亚，曾经名不见经传的巴拉克·奥巴马，一路过五关斩六将，最终脱颖而出，当选为美国历史上第一位非洲裔总统，在世人心留下极其深刻的印象。他的成功乃由多种因素相互作用使然，但其杰出的沟通技巧和不凡的演讲才能，显然是不可或缺的。奥巴马善用激动人心的愿景、催人奋进的语言，令人痴狂的风格赢得了如潮的好评，征服了亿万选民的心。

演讲技巧乃当今社会追求卓越、奔向成功必不可少的一项重要技能。学习英语演讲技巧，更已成为近年来许多在校大学生和职场英语爱好者不倦的追求。目前应运面市的有关奥巴马演讲的书不下二十种。不揣冒昧编就的这本拙作，选译了奥巴马总统2010年和2011年的28篇精彩演讲，还配有奥巴马原声MP3录音光盘，希冀亦能对广大英语演讲爱好者和英语学习者有所助益。

构建一次成功的演讲需要诸多的技巧，例如：运用肢体语言和声音控制以创造深刻的印象、建立共同立场以赢得信赖和支持、回望历史让记忆在瞬间震撼人心等等，在此译者恕不赘述。尤为重要的是，本书实乃一本学习鲜活英语不可多得的宝贵材料。关于奥巴马总统的演讲，教育部高校大学外语教学指导委员会主任、南京大学外语学院院长王守仁教授曾给过很高的评价。虽然这些演讲稿多数乃其文胆代为操刀，奥巴马总统本人作为哥伦比亚大学和哈佛大学的高材生，却早已有多本著作问世畅销，其思想之深邃与文采之绚烂自不待言。本书所选用的演讲稿用词清新明快、语言生动优美、逻辑缜密严谨、内涵丰富深刻。加之，奥巴马本人语音地道纯正、演讲时收放自如，铿锵有力，激情澎湃，极具魅力。因此，通过认真研读这些演讲，科学且充分地使用学习中所获取的知识，对于拓宽视野，锤炼思维，了解美国社会与当今世界，提高综合素质；对于进一步提振学习英语的热情，树立运用外语知识为己身的事业服务的信心；对于今后比较顺利地收听收看英语国家的电视与广播并与英语国家人士交流互动；对于应对雅思、托福、研究生英语、英语专业四级和八级、大学英语四六级等各类各级英语考试，较大幅度地提升考试成绩，无疑都有着不可估量的帮助。

作者在编译本书的过程中，美国友人William Walsh先生，James Pongrass先生，Barbara Toews女士以及Tennant Wright先生，再次伸出了友情的手，给予支持与指导；与此同时，集美大学和福建其他一些高校的同仁，亦对拙作的编译提出了不少宝贵的建议，值此本书付梓之际，同此表示热诚恳切的谢意。作者编写本书时还曾参阅借鉴了国内外大量中外文图书资料，由于所涉及的范围甚广，限于篇幅难以逐一列举与彰显，特作说明，并向原编著者表达深切真挚的谢意。

编译者  
2012年2月

# 目 录

第1篇 /1	Remarks by the President in Remembrance of Dr. Martin Luther King, Jr.	奥巴马总统致辞纪念马丁·路德·金 博士
第2篇 /18	Remarks by the President on the Earthquake in Chile	奥巴马总统有关智利地震的讲话
第3篇 /21	Remarks by the President on the House Vote on Health Insurance Reform	奥巴马总统关于众议院就医疗保险改 革投票的讲话
第4篇 /27	Remarks by the President at Easter Prayer Breakfast	奥巴马总统在复活节祷告早餐时的 讲话
第5篇 /32	Remarks by the President at Natura- lization Ceremony for Active-Duty Service Members	奥巴马总统在现役军人入籍典礼上的 讲话
第6篇 /42	Remarks by the President on Memorial Day at Andrews Air Force Base.	奥巴马总统在安德鲁斯空军基地阵亡 将士纪念日的讲话
第7篇 /49	Statement by the President after Meeting with BP Executives.	奥巴马总统在会晤英国石油公司高管 后的声明
第8篇 /54	Remarks by the President at a Father's Day Event	奥巴马总统在父亲节活动上的讲话
第9篇 /65	Remarks by the President at Independence Day Celebration	奥巴马总统在独立日庆祝活动上的 讲话
第10篇 /72	Remarks by the President in Address to the Nation on the End of Combat Operations in Iraq	奥巴马总统就美军在伊拉克的作战任 务结束向全国致辞
第11篇 /84	Remarks by the President at the Pentagon Memorial	奥巴马总统在五角大楼纪念馆纪念 9·11的讲话



 第12篇 /90	Remarks by the President in Back to School Speech in Philadelphia, Pennsylvania	奥巴马总统在宾夕法尼亚州费城的开学演讲
 第13篇 /103	Remarks by the President at the Millennium Development Goals Summit in New York,	奥巴马总统在联合国千年发展目标峰会上的讲话
 第14篇 /118	Remarks by the President on Rebuilding America's Infrastructure	奥巴马总统就重建美国基础设施所发表的讲话
 第15篇 /125	Remarks by the President at White House Science Fair	奥巴马总统在白宫科学博览会上的讲话
 第16篇 /138	Press Conference by the President After G20 Meetings in Seoul, Korea	奥巴马总统在韩国首尔二十国集团峰会闭幕后记者会上的讲话
 第17篇 /145	Remarks by the President on the NATO Summit and the New START Treaty	奥巴马总统谈北约峰会和《战略武器裁减新条约》
 第18篇 /151	Remarks by the President Pardoning the National Thanksgiving Turkey	奥巴马总统在赦免国家感恩节火鸡仪式上的讲话
 第19篇 /156	Remarks by the President Honoring the NBA Champion Los Angeles Lakers	奥巴马总统勉励NBA冠军洛杉矶湖人队的讲话
 第20篇 /162	Remarks by the President at a Memorial Service for the Victims of the Shooting in Tucson, Arizona	奥巴马总统在亚利桑那州图森枪击案死难者追悼仪式上的讲话
 第21篇 /177	Remarks by the President at the 50th Anniversary of John F. Kennedy's Inauguration	奥巴马总统在纪念约翰·肯尼迪就任总统50周年活动上的讲话
 第22篇 /186	Remarks by the President on Innovation at Penn State University	奥巴马总统在宾州州立大学谈创新
 第23篇 /200	Remarks by the President on America's Great Outdoors Initiative	奥巴马总统有关美国大户外保护倡议的讲话

 第24篇 /211	Remarks by the President in Announcing Secretary Locke as New Ambassador to China	奥巴马总统宣布商务部长骆家辉为新 任驻中国大使
 第25篇 /218	Remarks by the President on the Budget	奥巴马总统对两党就预算达成一致所 发表的声明
 第26篇 /222	Remarks by the President at Miami Dade College Commencement	奥巴马总统在迈阿密达德学院毕业典 礼上的讲话
 第27篇 /237	Remarks by the President on Osama Bin Laden	奥巴马总统有关击毙乌萨马·本·拉 登的讲话
 第28篇 /245	Remarks by the President Honoring the 2011 National and State Teachers of the Year	奥巴马总统勉励2011年美国全美年度 教师和各州年度教师的讲话

## 第1篇

### Remarks by the President in Remembrance of Dr. *Martin Luther King, Jr.*<sup>①</sup>

奥巴马总统致辞纪念马丁·路德·金博士

地点: Vermont Avenue Baptist<sup>②</sup> Church, Washington, DC  
华盛顿特区佛蒙特街浸信会教堂  
时间: January 17, 2010 12:00 P.M. EST<sup>③</sup>  
东部标准时间 2010年1月17日晚上12点

#### 演讲再现

Original Text

#### Words & Expressions

pastor ['pɑ:stə] *n.* (基督教的) 教堂或一教区的牧师, (天主教的) 大司祭, 精神生活的指导者

aka *abbr.* 又叫做, 亦称为 (全称为 also known as)

thrill [θril] *v.* 使兴奋

1\* THE PRESIDENT: Good morning. Praise be to God. Let me begin by thanking the entire Vermont Avenue Baptist Church family for welcoming our family here today. It feels like a family. Thank you for making us feel that way. (Applause.) To Pastor Wheeler, first lady Wheeler, thank you so much for welcoming us here today. Congratulations on Jordan Denice (laughter.) — aka Cornelia. (Laughter.)

2 Michelle and I have been blessed with a new nephew this year as well — Austin Lucas Robinson. (Applause.) So maybe at the appropriate time we can make introductions. (Laughter.) Now, if Jordan's father is like me, then that will be in about 30 years. (Laughter.) That is a great blessing.

3 Michelle and Malia and Sasha and I are thrilled to be here today. And I know that sometimes you have to go

奥巴马总统致辞纪念马丁·路德·金博士

第1篇

\* 书中演讲原文及译文中的段落编号为编译器考虑读者阅读时便于对照所加。



through a little *fuss* to have me as a guest speaker. (Laughter.) So let me apologize in advance for all the *fuss*.

4 We gather here, on a *Sabbath*<sup>④</sup>, during a time of profound difficulty for our nation and for our world. In such a time, it *soothes* the soul to seek out the Divine in a spirit of prayer; to seek *solace* among a community of believers. But we are not here just to ask the Lord for His blessing. We aren't here just to interpret His *Scripture*. We're also here to call on the memory of one of His noble servants, the Reverend Dr. Martin Luther King, Jr.

5 Now, it's fitting that we do so here, within the four walls of Vermont Avenue Baptist Church — here, in a church that rose like the *phoenix from the ashes*<sup>⑤</sup> of the civil war; here in a church formed by freed slaves, whose founding pastor had worn *the union blue*<sup>⑥</sup>; here in a church from whose pews congregants set out for marches and from whom choir anthems of freedom were heard; from whose sanctuary King himself would *sermonize* from time to time.

6 One of those times was Thursday, December 6, 1956. Pastor, you said you were a little older than me, so were you around at that point? (Laughter.) You were three years old — okay. (Laughter.) I wasn't born yet. (Laughter.)

7 On Thursday, December 6, 1956. And before Dr. King had pointed us to the mountaintop, before he told us about his dream in front of the Lincoln Memorial, King came here, as a 27-year-old preacher, to speak on what he called “The Challenge of a New Age.” “The Challenge of a New Age.” It was a period of triumph, but also uncertainty, for Dr. King and his followers — because just weeks earlier, the Supreme Court had ordered the *desegregation* of Montgomery's buses, a *hard-wrought*, *hard-fought* victory that would put an end to the 381-day historic *boycott* down in Montgomery, Alabama.

8 And yet, as Dr. King rose to take that *pulpit*, the future still seemed *daunting*. It wasn't clear what would come next for the movement that Dr. King led. It wasn't clear how we were going to reach *the Promised Land*<sup>⑦</sup>. Because *segregation* was still *rife*, lynchings still a fact. Yes, the Supreme Court had ruled not only on the Montgomery buses, but also on

*fuss* [fʌs] *n.* 忙乱; 争吵; 不安

*soothe* [su:ð] *v.* 安慰

*solace* ['soləs] *n.* 安慰, 慰藉; 安慰之物

*scripture* ['skriptʃə] *n.* 手稿; (大写)圣经, (大写)圣经的一句

*reverend* ['revərənd] *adj.* 教士的, 可尊敬的 *n.* 教士

*pew* [pu:] *n.* 座位, 会众, 教堂内的靠背长凳

*congregant* ['kɒŋgrɪgənt] *n.* (会议)召集人, 聚会者

*choir* ['kwaɪə] *n.* 合唱队, 唱诗班, 舞蹈队 *vt.* 合唱

*anthem* ['ænthəm] *n.* 赞美诗, 圣歌

*sanctuary* ['sæŋktjuəri] *n.* 避难所, 耶路撒冷的神殿, 至圣所

*sermonize* ['sə:mənaɪz] *vt.* 对...说教 *vi.* 说教, 布道

*desegregation* [di:segri'geɪʃən] *n.* 废止种族歧视

*hard-wrought* 难以取得的

*boycott* ['boɪkɒt] *vt.* 联合抵制, 拒绝参加 *n.* 联合抵制

*pulpit* ['pʌlpɪt] *n.* 讲坛, 高架操纵台; 神职人员

*daunting* ['dɔ:ntɪŋ] *adj.* 使人气馁的, 令人怯步的

*segregation* [segri'geɪʃən] *n.* 隔离; 分开

*rife* [raɪf] *adj.* 游行的; 充满的

*lynching* ['lɪntʃɪŋ] *n.* 处以私刑; 处私刑杀害





impunity [im'pju:nəti] *n.*

不受惩罚，无罪

align oneself with 向...看齐，与...一致，将自己调整得完全符合，与...结盟

creep [kri:p] *vi.* 爬行；起鸡皮疙瘩

deliver on one's promise 兑现承诺

ballot ['bælət] *n.* (无记名) 投票，选票，投票总数

*vi.* 投票，抽签决定 *vt.* 使投票表决，拉选票

bigotry ['bigətri] *n.* 顽固，偏执，盲从

in fits and starts 间歇地，一阵阵地，不规则地，发作性地

irrevocably [i'revəkəbli] *adv.* 不以取消地

inauguration [in,ɔ:gju'reiʃn] *n.* 就职典礼，开幕

on the heels of... 紧跟，紧接着...，紧随...之后

*Brown v. Board of Education*<sup>⑧</sup>. And yet that ruling was defied throughout the South—by schools and by states; they ignored it with impunity. And here in the nation's capital, the federal government had yet to fully align itself with the laws on its books and the ideals of its founding.

9 So it's not hard for us, then, to imagine that moment. We can imagine folks coming to this church, happy about the boycott being over. We can also imagine them, though, coming here concerned about their future, sometimes second-guessing strategy, maybe fighting off some creeping doubts, perhaps despairing about whether the movement in which they had placed so many of their hopes—a movement in which they believed so deeply—could actually deliver on its promise.

10 So here we are, more than half a century later, once again facing the challenges of a new age. Here we are, once more marching toward an unknown future, what I call the *Joshua*<sup>⑨</sup> generation to their *Moses*<sup>⑩</sup> generation—the great inheritors of progress paid for with sweat and blood, and sometimes life itself.

11 We've inherited the progress of unjust laws that are now overturned. We take for granted the progress of a ballot being available to anybody who wants to take the time to actually vote. We enjoy the fruits of prejudice and bigotry being lifted—slowly, sometimes in fits and starts, but irrevocably—from human hearts. It's that progress that made it possible for me to be here today; for the good people of this country to elect an African American the 44th President of the United States of America.

12 Reverend Wheeler mentioned the inauguration, last year's election. You know, on the heels of that victory over a year ago, there were some who suggested that somehow we had entered into a post-racial America, all those problems would be solved. There were those who argued that because I had spoken of a need for unity in this country that our nation was somehow entering into a period of post-partisanship. That didn't work out so well. There was a hope shared by many that life would be better from the moment that I swore that oath.



13 Of course, as we meet here today, one year later, we know the promise of that moment has not yet been fully fulfilled. Because of an era of greed and irresponsibility that sowed the seeds of its own *demise*, because of persistent economic troubles unaddressed through the generations, because of a banking crisis that brought the financial system to the brink of *catastrophe*, we are being tested—in our own lives and as a nation—as few have been tested before.

14 Unemployment is at its highest level in more than a quarter of a century. Nowhere is it higher than the African American community. Poverty is on the rise. Home ownership is slipping. Beyond our shores, our sons and daughters are fighting two wars. Closer to home, our Haitian brothers and sisters are in desperate need. Bruised, battered, many people are *legitimately* feeling doubt, even despair, about the future. Like those who came to this church on that Thursday in 1956, folks are wondering, where do we go from here?

15 I understand those feelings. I understand the frustration and sometimes anger that so many folks feel as they struggle to stay afloat. I get letters from folks around the country every day; I read 10 a night out of the 40, 000 that we receive. And there are stories of hardship and desperation, in some cases, pleading for help: I need a job. I'm about to lose my home. I don't have health care—it's about to cause my family to be bankrupt. Sometimes you get letters from children: My mama or my daddy have lost their jobs, is there something you can do to help? Ten letters like that a day we read.

16 So, yes, we're passing through a hard winter. It's the hardest in some time. But let's always remember that, as a people, the American people, we've weathered some hard winters before. This country was founded during some harsh winters. The fishermen, the laborers, the craftsmen who made camp at *Valley Forge*®—they weathered a hard winter. The slaves and the freed men who rode an underground railroad, seeking the light of justice under the cover of night—they weathered a hard winter. The seamstress whose feet were tired, the pastor whose voice echoes through the ages—they

*demise* [di'maiz] *n.* 死亡, 终止; 转让, 传位

*catastrophe* [kə'tæstrəfi] *n.* 灾祸; 大灾难

*legitimately* [li'dʒɪtɪmɪtli] *adv.* 合法地; 正统地; 正当地



deflate [di'fleɪt] v. 抽出…

中的气; 紧缩 (通货)

frost [frɒst] n. 霜

recede [ri'si:d] v. 退; 收

回; 降低; 缩进

sustain [sə'steɪn] v. 支持;

承受; 承担

preserve [pri'zə:v] v. 保

持; 维护; 防腐

prevail [pri'veɪl] v. 胜过;

战胜; 流行

overcome [ˌəʊvə'kʌm]

v. 战胜; 克服; 压倒

sniper ['snaɪpə] n. 狙击手

shove [ʃʌv] v. 撞; 推; 乱

放

punch [pʌntʃ] v. 用力击;

刺; 用拳猛击

spit [spɪt] v. 吐口水

democracy [di'mɒkrəsi]

n. 民主; 民主政体; 民众

predecessor ['pri:disəsə]

n. 前任; 前辈; 原有事物

be consumed by/with v.

(为某种感情)而不断受折

磨…; 被…吞噬; 沉浸于

debate [di'beɪt] n. 辩论;

讨论

weathered some hard winters. It was for them, as it is for us, difficult, in the dead of winter, to sometimes see spring coming. They, too, sometimes felt their hopes deflate. And yet, each season, the frost melts, the cold recedes, the sun reappears. So it was for earlier generations and so it will be for us.

17 What we need to do is to just ask what lessons we can learn from those earlier generations about how they sustained themselves during those hard winters, how they persevered and prevailed. Let us in this Joshua generation learn how that Moses generation overcame.

18 Let me offer a few thoughts on this. First and foremost, they did so by remaining firm in their resolve. Despite being threatened by sniper fire or planted bombs, by shoving and punching and spitting and angry stares, they adhered to that sweet spirit of resistance, the principles of nonviolence that had accounted for their success.

19 Second, they understood that as much as our government and our political parties had betrayed them in the past—as much as our nation itself had betrayed its own ideals—government, if aligned with the interests of its people, can be — and must be — a force for good. So they stayed on the Justice Department. They went into the courts. They pressured Congress, they pressured their President. They didn't give up on this country. They didn't give up on government. They didn't somehow say government was the problem; they said, we're going to change government, we're going to make it better. Imperfect as it was, they continued to believe in the promise of democracy; in America's constant ability to remake itself, to perfect this union.

20 Third, our predecessors were never so consumed with theoretical debates that they couldn't see progress when it came. Sometimes I get a little frustrated when folks just don't want to see that even if we don't get everything, we're getting something. (Applause.) King understood that the desegregation of the Armed Forces didn't end the civil rights movement, because black and white soldiers still couldn't sit together at the same lunch counter when they came home. But he still insisted on the rightness of desegregating the Armed

Forces. That was a good first step — even as he called for more. He didn't suggest that somehow by the signing of the *Civil Rights* that somehow all discrimination would end. But he also didn't think that we shouldn't sign the *Civil Rights Act*<sup>12</sup> because it hasn't solved every problem. Let's take a victory, he said, and then keep on marching. Forward steps, large and small, were recognized for what they were — which was progress.

21 Fourth, at the core of King's success was an appeal to **conscience** that touched hearts and opened minds, a commitment to universal ideals — of freedom, of justice, of equality — that spoke to all people, not just some people. For King understood that without broad support, any movement for civil rights could not be sustained. That's why he marched with the white auto worker in Detroit. That's why he linked arm with the Mexican farm worker in California, and united people of all colors in the noble quest for freedom.

22 Of course, King overcame in other ways as well. He remained strategically focused on gaining ground—his eyes on the prize constantly— understanding that change would not be easy, understand that change wouldn't come overnight, understanding that there would be setbacks and false starts along the way, but understanding, as he said in 1956, that “we can walk and never get **weary**, because we know there is a great **camp** meeting in the promised land of freedom and justice.”

23 And it's because the Moses generation overcame that the trials we face today are very different from the ones that tested us in previous generations. Even after the worst **recession** in generations, life in America is not even close to being as **brutal** as it was back then for so many. That's the legacy of Dr. King and his movement. That's our inheritance. Having said that, let there be no doubt the challenges of our new age are serious in their own right, and we must face them as **squarely** as they faced the challenges they saw.

24 I know it's been a hard road we've traveled this year to rescue the economy, but the economy is growing again. The job losses have finally slowed, and around the country, there's

conscience ['kɒnsjəns] *n.* 良心; 道义心

weary ['wiəri] *adj.* 疲劳的; 厌倦的; 无聊的

camp [kæmp] *n.* 野营; 阵营

recession [ri'seʃən] *n.* 后退; 退场

brutal ['bru:tɪl] *adj.* 残忍的; 苛刻的

squarely ['skweəli] *adv.* 正直地; 坚定地; 成直角地





rebound [ri:'baund] vi. 弹回, 回升

dignity ['digniti] n. 尊严

decency ['di:snsi] n. 合宜; 得体; 正派

advocacy ['ædvəkəsi] n. 提倡, 拥护, 主张

activism ['æktivizəm] n. 激进主义, 行动主义, 活动主义; 积极, 活跃; 活动

coalition [kəuə'liʃən] n. 联合, 结合, 合并

confederation

[kən,fedə'reiʃən] n. 联盟, 同盟, 邦联

make common cause with sb. 联合起来追求共同的目标

discrimination

[dis,krimi'neiʃən] n. 辨别; 区别

signs that businesses and families are beginning to rebound. We are making progress.

25 I know it's been a hard road that we've traveled to reach this point on health reform. I promise you I know. (Laughter.) But under the legislation I will sign into law, insurance companies won't be able to drop you when you get sick, and more than 30 million people — (applause) — our fellow Americans will finally have insurance. More than 30 million men and women and children, mothers and fathers, won't be worried about what might happen to them if they get sick. This will be a victory not for Democrats; this will be a victory for dignity and decency, for our common humanity. This will be a victory for the United States of America.

26 Let's work to change the political system, as imperfect as it is. I know people can feel down about the way things are going sometimes here in Washington. I know it's tempting to give up on the political process. But we've put in place tougher rules on lobbying and ethics and transparency—tougher rules than any administration in history. It's not enough, but it's progress. Progress is possible. Don't give up on voting. Don't give up on advocacy. Don't give up on activism. There are too many needs to be met, too much work to be done. Like Dr. King said, "We must accept finite disappointment but never lose infinite hope."

27 Let us broaden our coalition, building a confederation not of liberals or conservatives, not of red states or blue states, but of all Americans who are hurting today, and searching for a better tomorrow. The urgency of the hour demands that we make common cause with all of America's workers—white, black, brown—all of whom are being hammered by this recession, all of whom are yearning for that spring to come. It demands that we reach out to those who've been left out in the cold even when the economy is good, even when we're not in recession — the youth in the inner cities, the youth here in Washington, D.C., people in rural communities who haven't seen prosperity reach them for a very long time. It demands that we fight discrimination, whatever form it may come. That means we

fight discrimination against gays and lesbians, and we make common cause to reform our immigration system.

28 And finally, we have to recognize, as Dr. King did, that progress can't just come from without — it also has to come from within. And over the past year, for example, we've made meaningful improvements in the field of education. I've got a terrific Secretary of Education, Arne Duncan. He's been working hard with states and working hard with the D.C. school district, and we've insisted on reform, and we've insisted on accountability. We we're putting in more money and we've provided more Pell Grants<sup>③</sup> and more tuition tax credits and simpler financial aid forms. We've done all that, but parents still need to parent. (Applause.) Kids still need to own up to their responsibilities. We still have to set high expectations for our young people. Folks can't simply look to government for all the answers without also looking inside themselves, inside their own homes, for some of the answers.

29 Progress will only come if we're willing to promote that ethic of hard work, a sense of responsibility, in our own lives. I'm not talking, by the way, just to the African American community. Sometimes when I say these things people assume, well, he's just talking to black people about working hard. No, no, no, no. I'm talking to the American community. Because somewhere along the way, we, as a nation, began to lose touch with some of our core values. You know what I'm talking about. We became enraptured with the false prophets who prophesized an easy path to success, paved with credit cards and home equity loans and get-rich-quick schemes, and the most important thing was to be a celebrity; it doesn't matter what you do, as long as you get on TV. That's everybody. We forgot what made the bus boycott a success; what made the civil rights movement a success; what made the United States of America a success—that, in this country, there's no substitute for hard work, no substitute for a job well done, no substitute for being responsible stewards of God's blessings.

30 What we're called to do, then, is rebuild America from its foundation on up. To reinvest in the essentials that we've neglected for too long—like health care, like education,

lesbian ['lezbɪən] *n.* 女同性恋者

*adj.* 女同性恋的

tax credit 税额减免

enrapture [in'reɪptʃə] *vt.* 使狂喜, 使着迷

prophet ['prɒfɪt] *n.* 传达神目的人; 预言家

home equity loans 房屋净值贷款, 贷款

celebrity [si'lebrɪti] *n.* 名人; 名家





like a better energy policy, like basic infrastructure, like scientific research. Our generation is called to buckle down and get back to basics.

31 We must do so not only for ourselves, but also for our children, and their children. For Jordan and for Austin. That's a sacrifice that falls on us to make. It's a much smaller sacrifice than the Moses generation had to make, but it's still a sacrifice.

32 Yes, it's hard to transition to a clean energy economy. Sometimes it may be inconvenient, but it's a sacrifice that we have to make. It's hard to be fiscally responsible when we have all these human needs, and we're inheriting enormous deficits and debt, but that's a sacrifice that we're going to have to make. You know, it's easy, after a hard day's work, to just put your kid in front of the TV set — you're tired, don't want to fuss with them — instead of reading to them, but that's a sacrifice we must joyfully accept.

33 Sometimes it's hard to be a good father and good mother. Sometimes it's hard to be a good neighbor, or a good citizen, to give up time in service of others, to give something of ourselves to a cause that's greater than ourselves — as Michelle and I are urging folks to do tomorrow to honor and celebrate Dr. King. But these are sacrifices that we are called to make. These are sacrifices that our faith calls us to make. Our faith in the future. Our faith in America. Our faith in God.

34 And on his sermon all those years ago, Dr. King quoted a poet's verse:

*Truth forever on the scaffold*

*Wrong forever on the throne...*

*And behind the dim unknown stands God*

*Within the shadows keeping watch above his own.*

35 Even as Dr. King stood in this church, a victory in the past and uncertainty in the future, he trusted God. He trusted that God would make a way. A way for prayers to be answered. A way for our union to be perfected. A way for the arc of the moral universe, no matter how long, to slowly bend towards truth and bend towards freedom, to bend towards

buckle down 倾全力，开始认真从事

sacrifice ['sækrɪfaɪs] n. 祭品；牺牲；亏本出售



justice. He had faith that God would make a way out of no way.

36 You know, folks ask me sometimes why I look so calm. (Laughter.) They say, all this stuff coming at you, how come you just seem calm? And I have a confession to make here. There are times where I'm not so calm. (Laughter.) Reggie Love<sup>13</sup> knows. My wife knows. There are times when progress seems too slow. There are times when the words that are spoken about me hurt. There are times when the barbs sting. There are times when it feels like all these efforts are for naught, and change is so painfully slow in coming, and I have to confront my own doubts.

37 But let me tell you — during those times it's faith that keeps me calm. (Applause.) It's faith that gives me peace. The same faith that leads a single mother to work two jobs to put a roof over her head when she has doubts. The same faith that keeps an unemployed father to keep on submitting job applications even after he's been rejected a hundred times. The same faith that says to a teacher even if the first nine children she's teaching she can't reach, that that 10th one she's going to be able to reach. The same faith that breaks the silence of an earthquake's wake with the sound of prayers and hymns sung by a Haitian community. A faith in things not seen, in better days ahead, in Him who holds the future in the hollow of His hand. A faith that lets us mount up on wings like eagles; lets us run and not be weary; lets us walk and not faint.

38 So let us hold fast to that faith, as Joshua held fast to the faith of his fathers, and together, we shall overcome the challenges of a new age. (Applause.) Together, we shall seize the promise of this moment. Together, we shall make a way through winter, and we're going to welcome the spring. Through God all things are possible. (Applause.)

39 May the memory of Dr. Martin Luther King continue to inspire us and ennoble our world and all who inhabit it. And may God bless the United States of America. Thank you very much, everybody. God bless you. (Applause.)

barb [bɑ:b] *n.* (鱼钩等的)

倒钩, 刺; 倒刺; 尖刻, 讥讽; 刺耳之言, 带刺的话

naught ['nɔ:t] *n.* 无; 不存在

hymn [him] *n.* 圣歌; 赞美诗

faint [feint] *adj.* 头晕的; 衰弱的

ennoble [i'nəubl] *vt.* 使...成为贵族, 使...高贵, 授予爵位

